

Khalai ap pale ak plant Khalai talks to plants



✎ Ursula Nafula

✉ Jesse Pietersen

📍 ACE Haiti-University of Notre Dame USA

|| 2

🗣️ / English [en] krèyol ayisyen [ht]



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Khalai ap pale ak plant / Khalai

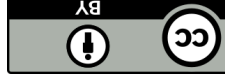
talks to plants

✎ Ursula Nafula

✉ Jesse Pietersen

📍 ACE Haiti-University of Notre Dame USA

(ht)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Ti fi sa a rele Khalai. Li gen sèt lane. Nan lang li, Lubukusu, Non li vle di 'sa ki bon an'.

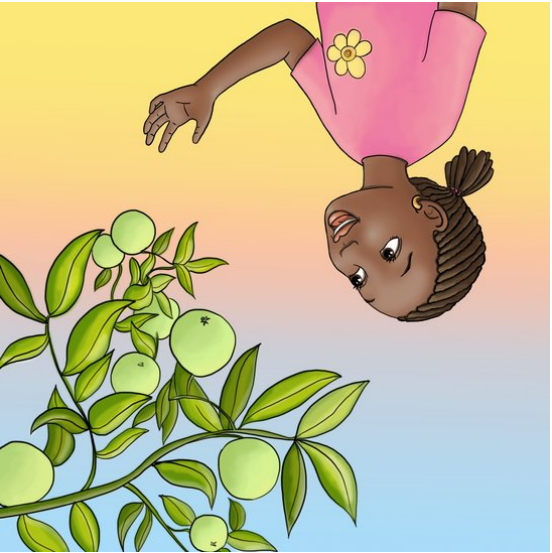
...

This is Khalai. She is seven years old. Her name means 'the good one' in her language, Lubukusu.

Khalai wakes up and talks to the orange tree. "Please orange tree, grow big and give us lots of ripe oranges."

...

Nan maten, le khalai leve li pale ak pye zoranj lan. "Tanpri pye zoranj, vin byen gwo pou'w bannou anpil zoranj mi!"





Sou wout li lè li pral lekòl li pale ak zèb
yo “Tanpri grandi, vin pi vèt epi pa
mouri.”

...

Khalai walks to school. On the way she
talks to the grass. “Please grass, grow
greener and don’t dry up.”



Khalai te byen kontrarye men li di pye
zoranj lan “Zoranj ou yo vèt toujou. Men
map tounen wè ou demen nan maten...
petèt wa gen zoranj mi pou mwen!”

...

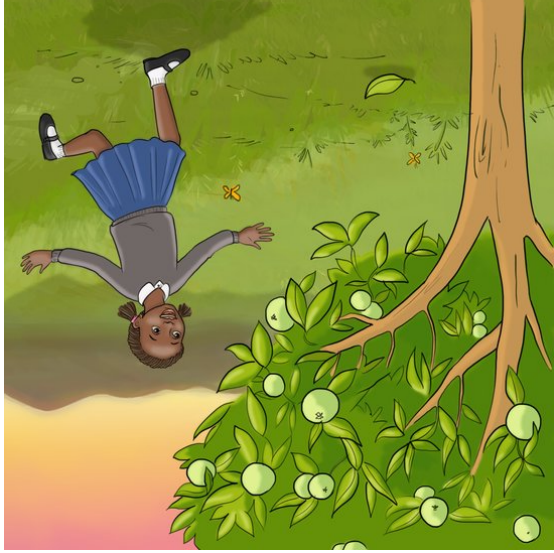
“The oranges are still green,” sighs
Khalai. “I will see you tomorrow orange
tree,” says Khalai. “Perhaps then you
will have a ripe orange for me!”



Sou wout li lè li pral lekòl li pale ak zèb
yo "Tanpri grandi, vin pi vèt epi pa
mouri!"

...

Khalai passes wild flowers. "Please
flowers, keep blooming so I can put you
in my hair!"



Lè Khalai tounen lakay li apre lekòl, l ale
wè pyebwa zoranj la. "Èske zoranj ou yo
mi?" Khalai mande li.

...

When Khalai returns home from school,
she visits the orange tree. "Are your
oranges ripe yet?" asks Khalai.



Nan lekòl la, Khalai pale ak pye bwa a ki nan mitan lakou a. "Tanpri pyebwa, blaye bèl branch ou yo pou nou ka chita anba lonbraj ou."

...

At school, Khalai talks to the tree in the middle of the compound. "Please tree, put out big branches so we can read under your shade."



Khalai pale ak lantiraj lekòl la. "Tanpri grandi ak fòs pou'w anpeche move moun rantre nan lakou lekòl la."

...

Khalai talks to the hedge around her school. "Please grow strong and stop bad people from coming in."